|  |  |
| --- | --- |
| English Version | Spanish Dubbed Version |
| You know, they were so young, Charlie | Sabes, eran tan jóvenes, Charlie |
| They were your age | Tenían tu edad |
| It’s hard when that happens so far away | Es algo muy duro cuando eso pasa tan lejos |
| Because with the noises and the shooting, they had to be scared | Porque con las bombas y los disparos, debían de estar muy asustados |
| It’s hard to think that, right then, they needed their mother | Es duro pensar que justo cuando necesitaban a su madre... |

Table 1. Isochrony between length of English and Spanish sentences

|  |  |
| --- | --- |
| English Version | Spanish Dubbed Version |
| I **b**egged them **b**ut they wanted to go | Su **p**adre y yo les su**p**licamos |
| It’s hard when that ha**pp**ens so **f**ar away | Es algo **m**uy duro cuando eso **p**asa tan lejos |
| **B**ecause with the noises and the shooting, they had to **b**e scared | **P**orque con las bombas y los disparos, debían de estar **m**uy asustados |
| It’s hard to think that, right then, they needed their **m**other | Es duro pensar que justo cuando necesitaban a su **m**adre... |

Table 2. Lip-synch between labial consonants in English and Spanish sentences

|  |  |
| --- | --- |
| English Version | Spanish Dubbed Version |
| I mean it | Va en serio |
| No, man | No, tío |
| Sure | Claro |
| Sam was a reluctant accomplice | Sam lo ha hecho a regañadientes |

Table 3. Examples of natural dialogues in Spanish (colloquial register)

Even with high registers, when needed:

|  |  |
| --- | --- |
| English Version | Spanish Dubbed Version |
| the least embarrassment and turmoil | el menor bochorno y alboroto |
| your absence in the other room is conspicuous | su ausencia […] empieza a notarse |

Table 4. Examples of natural dialogues in Spanish (formal registers)

|  |  |
| --- | --- |
| English Version | Spanish Dubbed Version |
| I’ve got a crush on you (colloquial) | porque me gustas (standard) |
| dial it down (colloquial) | suavices (formal) |
| a hooker (slang) | una puta (taboo) |

Table 5. Examples of register mismatching